

Mat

Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν
И пришивши ти фарисеји и садучеји кушајући затражише
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G3985](#) [G1905](#)
αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.
од-нега знак са тог неба да-им-покаже им
[G0846](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1925](#) [G0846](#)

I pristupiše k Njemu fariseji i saduceji, i kušajući Ga iskahu da im pokaže znak s neba.

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας γενομένης, λέγετε, Εὐδία:
он пак одговоривши рече им увече кад-буде кажете лепо-време
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3798](#) [G1096](#) [G3004](#) [G2105](#)
πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός,
црвени-се јер то небо
[G4449](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3772](#)

A On odgovarajući reče im: Uveče govorite: Biće vedro; jer je nebo crveno.

- 3 καὶ πρῶτῃ, Σήμερον χειμῶν; πυρράζει γὰρ, στυγνάζων, ὁ οὐρανός, τὸ
а ујутру данас невреме црвени-се јер тмушајући-се то небо то
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#) [G4768](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)
μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν
дакле лице тог неба умете разликовати а-те пак знакове тих
[G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1097](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4592](#) [G3588](#)
καιρῶν, οὐ δύνασθε!
времена не можете
[G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)

I ujutru: Danas će biti vetar, jer je nebo crveno i mutno. Licemer! Lice nebesko umete poznavati, a znake vremena ne možete poznati?

- 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς, σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
нараштај зао и прељубнички знак тражи а знак неће
[G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#)
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ. καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς
му-се-дати му осим само тај знак Јонин и оставивши их
[G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#)
ἀπῆλθεν.
оде
[G0565](#)

Rod zli i kurvarski traži znak, i znak neće mu se dati osim znaka Jone proroka. I ostavivši ih otide.

- 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
И дошавши ти ученици на ту другу-страну заборавише хлебове да-узму
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1950](#) [G0740](#) [G2983](#)

I polazeći učenici Njegovi na one strane zaboraviše uzeti hleba.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης
a пак Исус им-рече им пазите и чувајте-се од тог квасца
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#)

τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
тих фарисеја и садυкеја
[G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

| A Isus reče im: Čuvajte se kvasca farisejskog i sadukejskog.

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
они пак размишљаху у себи говорећи да хлебове нисмо узели
[G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2983](#)

| A oni mišljahu u sebi govoreći: To je što nismo hleba uzeli.

8 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
сазнавши пак сам Исус рече шта размишљате у себи малOVERНИ
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3640](#)

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
да хлебове нисте донели
[G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

| A Isus razumevši reče im: Šta mislite u sebi, maloverni, što hleba niste uzeli?

9 οὕπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,
зар-још не-схватате нити се-сећате тих пет хлебова за пет-хиљада
[G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G3421](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G3588](#) [G4000](#)

καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε?
и колико корпи покуписте
[G2532](#) [G4214](#) [G2894](#) [G2983](#)

| Zar još ne razumete niti pamтите pet hlebova na pet hiljada, i koliko kotarica nakupiste?

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε?
нити тих седам хлебова за четири-хиљаде и колико корпи покуписте
[G3761](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5070](#) [G2532](#) [G4214](#) [G4711](#) [G2983](#)

| Ni sedam hlebova na četiri hiljade, i koliko kotarica nakupiste?

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι, οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν, προσέχετε δὲ
како не схватате да не о хлебовима вам-рекох вам чувајте-се пак
[G4459](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4012](#) [G0740](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4337](#) [G1161](#)

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων?
од тог квасца тих фарисеја и садυкеја
[G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

| Kako ne razumete da vam ne rekeh za hlebove da se čuvate kvasca farisejskog i sadukejskog?

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων,
тада разумеше да није рекао да-се-чувају од тог квасца за хлебове
[G5119](#) [G4920](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G0740](#)

ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
него од тог учења тих фарисеја и садυкеја
[G0235](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)

| Tada razumeše da ne reče kvasca hlebnog da se čuvaju, nego nauke farisejske i sadukejske.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου,
 Дошавши пак сам Исус у те крајеве Кесарије те Филипове
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G2542](#) [G3588](#) [G5376](#)

ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν
 питаше те ученике своје говорећи киме кажу ти људи да-је тај
[G2065](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3588](#)

Υἷὸν τοῦ ἀνθρώπου?
 Син тог Човечији
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A kad dođe Isus u okoline Ćesarije Filipove, питаše ученике своје говорећи: Ko govore ljudi da je Sin čovečiji?

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν; ἄλλοι δὲ Ἴλιαν;
 они пак рекоше једни да-је Јован тај Крститељ; други пак Илија
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2243](#)

ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἧ ἓνα τῶν προφητῶν.
 трећи пак Јеремија или један од пророка
[G2087](#) [G1161](#) [G2408](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| A oni rekoše: Jedni govore da si Jovan krstitelj, drugi da si Ilija, a drugi Jeremija, ili koji od proroka.

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?
 каже им ви пак киме ме кажете да-сам
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#)

| Reče im Isus: A vi šta mislite ko sam ja?

16 ἀποκριθεὶς δὲ, Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς
 одговоривши пак Симон Петар рече ти си тај Христос тај Син
[G0611](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.
 тог Бога тог живог
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#)

| A Simon Petar odgovori i reče: Ti si Hristos, Sin Boga Živoga.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ!
 одговоривши пак сам Исус рече му блажен си Симоне Барјоно
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G1510](#) [G4613](#) [G0920](#)

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου, ὁ
 јер тело и крв ти-нису открили теби него тај Отац мој тај
[G3754](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#) [G3756](#) [G0601](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 на тим небесима
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| I odgovarajući Isus reče mu: Blago tebi, Simone sine Jonin! Jer telo i krv nisu to tebi javili, nego Otac moj koji je na nebesima.

18 κάγω δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρῃ
 и-ја пак теби кажем да ти си Петар и на овој тој стени
[G2504](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4073](#)

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
 саградићу моју ту цркву и врата пакла неће је-надвладати је
[G3618](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G4439](#) [G0086](#) [G3756](#) [G2729](#) [G0846](#)

A i ja tebi kažem: ti si Petar, i na ovom kamenu sazidaću crkvu svoju, i vrata paklena neće je nadvladati.

- 19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὃ ἐὰν
даћу теби те κључеве тог царства од небеса и што-год да
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
- δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ ὃ
свежеш на тој земљи биће свезано на тим небесима и што-год
[G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3739](#)
- ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
да развешеш на тој земљи биће развезано на тим небесима
[G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

I daću ti ključeve od carstva nebeskog; i šta svežeš na zemlji biće svезano na небесима, i šta разрешиш на земљи биће разрешено на небесима.

- 20 τότε διεστειλάτο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
тада заповеди тим ученицима да никоме не-кажу да он јесте тај
[G5119](#) [G1291](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Χριστός.
Христос
[G5547](#)

Tada zapreti Isus učenicima svojim da nikom ne kazuju da je On Hristos.

- 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο <ὁ> Ἰησοῦς [Χριστός] δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Од тада поче сам Исус Христос показивати тим ученицима својим
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1166](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν
да треба он у Јерусалим да-иде и много да-претрпи од тих
[G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0565](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G0575](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ
старешина и првосвештеника и књижевника и да-буде-убијен и
[G4245](#) [G2532](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#)
- τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
у трећи дан да-васкрсне
[G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

Otada počе Isus kazivati učenicima svojim da Njemu valja ići u Jerusalem, i mnogo postradati od starešina i od glavara svešteničkih i književnika, i da će Ga ubiti, i treći dan da će ustati.

- 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ,
и узевши-га-настрани га сам Петар поче га-прекоравати га
[G2532](#) [G4355](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0756](#) [G2008](#) [G0846](#)
- λέγων, Ἰλεώς σοι, Κύριε; οὐ, μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
говорећи сачувај-Боже тебе Господе неће никако ти-се-то-догодити теби ово
[G3004](#) [G2436](#) [G4771](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3778](#)

I uzevši Ga Petar počе Ga odвраćати govoreći: Bože sačuvaj! Neće to бити од тебе.

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ!
 он пак окренувшсe рече том Петру иди за мном Сатано
[G3588](#) [G1161](#) [G4762](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5217](#) [G3694](#) [G1473](#) [G4567](#)

σκάνδαλον εἶ ἔμοῦ. ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ
 саблазан си-ми ми јер не мислиш о оном-што-је Божје него
[G4625](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#)

τὰ τῶν ἀνθρώπων.
 о-оном-што-је тих људско
[G3588](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A On obrnuvši se reče Petru: Idi od mene sotono; ti si mi sablazan; jer ne misliš šta je Božje nego ljudsko.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
 Тада сам Исус рече тим ученицима својим ако ко хоће за мном
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#)

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
 да-пође нека-се-одрекне себе и нека-узме тај крст свој и
[G2064](#) [G0533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀκολουθεῖτω μοι.
 нека-ме-следи за-мном
[G0190](#) [G1473](#)

| Tada Isus reče učenicima svojim: Ako ko hoće za mnom ići, neka se odrekne sebe, i uzme krst svoj i ide za mnom.

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
 ко јер год-да хоће тај живот свој да-спасе изгубиће га ко
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἔμοῦ, εὐρήσει αὐτήν.
 пак да изгуби тај живот свој ради мене наћи-ће га
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Jer ko hoće svoju dušu da sačuva, izgubiće je; a ako ko izgubi dušu svoju mene radi, naći će je.

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν
 шта јер користи човеку ако цео свет цео задобије а
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2770](#) [G3588](#)

δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ? ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 пак души својој науди или шта ће-дати човек у-замену за
[G1161](#) [G5590](#) [G0846](#) [G2210](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1325](#) [G0444](#) [G0465](#) [G3588](#)

ψυχῆς αὐτοῦ?
 душу своју
[G5590](#) [G0846](#)

| Jer kakva je korist čoveku ako sav svet dobije a duši svojoj naudi? Ili kakav će otkup dati čovek za svoju dušu?

27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
 јер-ће јер тај Син тог Човечији доћи у тој слави тог
[G3195](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
 Оца свог са тим анђелима својим и тада ће-узвратити сваком
[G3962](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5119](#) [G0591](#) [G1538](#)

κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
 према том делу његовом
[G2596](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

| Jer će doći Sin čovečiji u slavi Oca svog s anđelima svojim, i tada će se vratiti svakome po delima njegovim.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ
заиста кажем вам да има неких од овде који-стоје који неће никако
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#)
γεύσονται θανάτου, ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
окусити смрт док не виде тог Сина тог Човечијег где-долази
[G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
у том царству свом
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

| Zaista vam kažem: imaju neki među ovima što stoje ovde koji neće okusiti smrt dok ne vide Sina čovečijeg gde ide u carstvu svom.